



Edgar Allan Poe  
The Valley of Unrest  
El Valle de la Inquietud

Edgar Allan Poe

1809 - 1849

*The Valley of Unrest*

Once it smiled a silent dell  
Where the people did not dwell;  
They had gone unto the wars,  
Trusting to the mild-eyed stars,  
Nightly, from their azure towers,  
To keep watch above the flowers,  
In the midst of which all day  
The red sun-light lazily lay.  
Now each visitor shall confess  
The sad valley's restlessness.  
Nothing there is motionless—  
Nothing save the airs that brood  
Over the magic solitude.  
Ah, by no wind are stirred those trees  
That palpitate like the chill seas  
Around the misty Hebrides!  
Ah, by no wind those clouds are driven  
That rustle through the unquiet Heaven  
Uneasily, from morn till even,  
Over the violets there that lie  
In myriad types of the human eye—  
Over the lilies there that wave  
And weep above a nameless grave!  
They wave: – from out their fragrant tops  
Eternal dews come down in drops.  
They weep: – from off their delicate stems  
Perennial tears descend in gems.

Edgar Allan Poe

1809 - 1849

*El valle de la inquietud*

*Antaño* un valle silencioso sonreía  
Donde la gente ya no vivía;  
Habían ido a las guerras, confiando  
En las estrellas de ojos suaves,  
Todas las noches, desde sus torres azules,  
Vigilando por encima de las flores,  
En medio de ellas todo el día  
La luz roja del sol reposaba lentamente.  
*Ahora* cada visitante debe confesar  
La inquietud del valle luctuoso  
Nada allí está sin movimiento,  
Nada salva los aires que hierven  
Sobre la soledad mágica.  
¡Ah, ningún viento está agitando los árboles  
Que palpitan como los mares fríos  
Alrededor de las neblinosas Hébridas!  
¡Ah, ningún viento está impulsando las nubes  
Que susurran a través del cielo revuelto  
Sin descanso de la mañana a la noche,  
Sobre las violetas que se encuentran  
En incontables tipos de ojos del hombre –  
Sobre las lises aquí que ondean y lloran  
Por encima de una tumba sin nombre!  
Que ondean: – desde sus cimas fragantes  
Rocío eterno viene en gotas.  
Ellas lloran: – de sus tallos delicados  
Lágrimas perennes descienden en gemas.

Optimale Wiedergabe der Rasterbilder für Zoom 100% oder 200%:  
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:  
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Poema inglés:

<http://classiclit.about.com/library/bl-etexts/eapoe/bl-eapoe-valley.htm>

Spanische Version in Kenntnis der automatischen Übersetzung /  
Versión española con conocimiento de la traducción automática:

*Google Translate*

Traducción, fotografía y diseño:  
Gernot Hoffmann

Gracias a Nubia Alejandra Fecht por su ayuda

Este documento / dieses Dokument / 14.November 2011:  
<http://www.fho-emden.de/~hoffmann/valle12112011.pdf>